
Seconde traversée (Défteros ploués) : nouvelles et développements du projet d'édition collaborative numérique de l'Anthologie Palatine

Margot Mellet*¹, Marcello Vitali-Rosati*^{2,1}, and Timothée Guicherd³

¹Chaire de Recherche du Canada sur les écritures numériques – Canada

²Université de Montréal – Canada

³BCIT Computing - Ecole nationale supérieure de l'Electronique et de ses Applications. Vancouver – Canada

Résumé

Un-e "usager-e" devant son écran lit son journal, regarde un film sur Netflix, une vidéo sur Youtube, cherche une information sur Wikipédia, réserve ses vacances sur Airbnb en rêvant d'une mer cristalline que lui présente une photo sur Google. Perdu-e dans sa navigation, l'usager-e se retrouve devant des vers en grec :

Cypris est mon capitaine, Amour garde le cap en tenant

dans sa main le bout du gouvernail de mon âme

et le lourd souffle du désir me fait dériver,

car maintenant je nage dans une mer de garçons de toutes les races.

Quel peut être le sens de cette épigramme au milieu de l'immensité de contenus que nous propose le Web ? Que signifie aujourd'hui lire un texte hellénistique (l'auteur de cette épigramme est Méléagre [Ier siècle av.JC]) qui nous a été transmis grâce à un manuscrit du Xe siècle ? Comment le lecteur ou la lectrice peut contribuer à la transmission de l'épigramme et à faire en sorte que ce contenu continue à exister dans l'imaginaire collectif à venir ?

C'est à ces questions que nous avons consacré la première phase du projet d'édition collaborative numérique de l'Anthologie Palatine - un projet porté par la CRCEN1 et financé par le CRSH-Savoir2 - destiné à enrichir, valoriser et actualiser ce corpus classique fragmentaire. L'Anthologie palatine est un recueil qui rassemble plus de 4 000 épigrammes grecques allant de la période classique à la période byzantine (Cameron 1993). Considérant l'objet anthologique comme étant à la fois un objet de recherche spécialisé et un lieu d'intelligence et d'imaginaire collectif (Lévy 1994, 29; Doueïhi 2011 ; Vitali-Rosati 2017), le projet dans un premier temps visait à établir un espace ouvert en lecture comme écriture à tout utilisateur ou utilisatrice. Il est possible d'éditer (établir une version, proposer une traduction, aligner version et traduction), et de documenter l'épigramme (ajouter des mots-clefs, associer l'épigramme à un contenu externe).

*Intervenant

Dans un premier temps du projet, nous avons constitué une API - une interface de programmation applicative, c'est-à-dire la mise à disposition de données structurées en suivant des protocoles et des standards - qui a été exploitée en plusieurs visualisations selon les différentes lectures/navigations dans l'univers anthologique. Cela a donné lieu à la plateforme Anthologia (<https://anthologia.ecrituresnumeriques.ca/>) qui permet l'édition collaborative, et à la plateforme POP (<http://pop.anthologiegrecque.org/>)³ qui propose des itinéraires sous la forme de parcours de lectures. De nombreux éditeurs et éditrices ont contribué au projet en éditant des transcriptions, des traductions, des liens vers des contenus externes qui font écho aux *topoi* des épigrammes. Cette première phase a été intensément documentée par de nombreuses communications (CRCEN 2018, 2018a, 2019a, 2019b) et de nombreux articles des participants (Vitali-Rosati 2015, 2017 ; Dumouchel 2018 ; Vitali-Rosati et al. 2020 ; Mellet 2020).

Nous inaugurons aujourd'hui une nouvelle phase du projet qui souhaite relever de nouveaux objectifs et défis techniques et éditoriaux. Le projet nous amène en effet à dépasser le cas de ce corpus particulier pour penser et réaliser un espace numérique qui permette la découverte, l'étude comme les appropriations diverses de tout corpus fragmentaire ancien. La conceptualisation de cette plateforme - qui est réalisée en collaboration avec plusieurs partenaires travaillant à la diffusion de corpus anciens et fragmentaires dont *Perseids*, *Perseus*, *Digitali Milliet* - est animée par les questions suivantes : comment décrire une épigramme ? Comment gérer les différentes versions, transcriptions, traductions ? Comment présenter et décrire un travail philologique ?

Notre structure de données est désormais complexe et riche, elle reflète la difficulté d'une organisation entre des modèles interreliés : un mot-clef peut en effet être lié à une épigramme, mais également à un auteur ou à d'autres modèles. Les anciennes données doivent également être migrées vers une nouvelle plateforme, ce qui constitue une réorganisation de la structure. Ce projet a par ailleurs une volonté de créer un méta-modèle générique, qui puisse être adapté et réutilisé pour d'autres corpus, tout en étant évolutif. La collaboration avec *Perseids* est donc un enjeu majeur pour la reproductibilité de ce modèle de données. Par ailleurs le développement technique de la plateforme fait émerger de nouvelles pratiques d'écriture numérique, la modélisation et les scénarios d'utilisation sont notamment rédigés au format Jupyter Notebook, dans une démarche de programmation éditoriale.

À la question de la structuration s'ajoute également le défi du multilinguisme : la plateforme en projet doit prendre en compte toutes les langues, que ce soit les traductions des épigrammes ou l'affichage de l'interface. La dimension collaborative pose quant-à-elle la question du statut de validation et de la mise en place de permissions différenciées pour l'édition ou la modification des données.

Afin de baliser le texte anthologique à des fins de recherche comme pour une plus large diffusion publique, nous travaillons actuellement sur des modèles de données et des ontologies du texte qui permettront de retranscrire l'unicité et la complexité des corpus anciens et fragmentaires au travers de l'édition numérique. Nous souhaitons dans cette communication présenter plus en détails les défis que nous avons rencontrés et les choix que nous avons fait pour les gérer : nous exposerons les états d'avancement, les modèles de données et les enjeux de construction de la nouvelle plateforme, en nous appuyant sur des exemples qui seront illustrés à l'aide de quelques jupyter notebook.

Bibliographie

Cameron, Rondo Etc Cameron; Alan. 1993. *The Greek Anthology: From Meleager to Planudes* by Rondo Etc Cameron. OUP Oxford.

CRCEN. 2018a. " Une API pour l'Anthologie grecque: repenser le codex Palatinus à l'époque du numérique ". CNRS - Paris.

CRCEN. 2018b. " The Palatine Anthology project: an API allowing new interactions with the Greek epigrams ". University of Regina.

CRCEN. 2019a. " AP POP : Anthologie Palatine, Plateforme Ouverte des Parcours d'imaginaires ". University of Vancouver.

CRCEN. 2019b. " Palatine Anthology. Complexity for a digital research project ". Utrecht.

CRCEN. s. d. " Projet Anthologie Palatine ". Documentation. Consulté le 14 décembre 2020.

Doueihi, Milad. 2011. Pour un humanisme numérique. Paris: Seuil.

Dumouchel, Suzanne. 2018. " Séance 2 EPHN : Marcello Vitali Rosati, Université de Montréal : " Une API pour l'Anthologie grecque: repenser le codex Palatinus à l'époque du numérique ". Modéliser et virtualiser ". Billet. Consulté le 14 décembre 2020.

Lévy, Pierre. 1994. L'intelligence collective: pour une anthropologie du cyberspace. Sciences et société. Paris: La Découverte.

Mellet, Margot. 2020. " Penser le palimpseste numérique. Le projet d'édition numérique collaborative de l'Anthologie palatine ". Captures 5 (1).

Vitali-Rosati, Marcello. 2015. " Midnight in Paris, l'Anthologie Palatine et la conjoncture médiatrice. Culture numérique ". BlogPost. 2015.

Vitali-Rosati, Marcello. 2017. " Pour une édition participative de l'Anthologie Palatine. Culture numérique ". BlogPost. 23 mars 2017.

Vitali-Rosati, Marcello, Servanne Monjour, Joana Casenave, Elsa Bouchard, et Margot Mellet. 2020. " Editorializing the Greek Anthology: The palatin manuscript as a collective imaginary ". Digital Humanities Quarterly 014 (1).

Notes

1 Chaire de recherche du Canada sur les écritures numériques

2 Conseil de recherche en Sciences humaines

3 Plateforme Ouverte des Parcours d'imaginaires